

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Філологічний факультет**  
**Кафедра польської філології**

**Затверджено**

на засіданні кафедри польської філології  
філологічного факультету  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 9 від 07 лютого 2022 р.)

Завідувач кафедри

(Кравчук А.М.)



**Силабус з навчальної дисципліни**

**«ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ**

**ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ»,**

**що викладається в межах ОПП (ОПН) «Польська мова та література»**  
**другого (магістерського) (освітньо-наукового) рівня вищої освіти для**  
**здобувачів з спеціальності**

**035 Філологія. Спеціалізація 035.033 слов'янські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша - польська**

Львів - 2022 р.

**Силабус курсу «Проблеми методики викладання польської мови як іноземної»  
2021/2022 навчального року**

<b>Назва курсу</b>	Проблеми методики викладання польської мови як іноземної
<b>Адреса викладання курсу</b>	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Філологічний факультет, кафедра польської філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	Галузь знань 03 Гуманітарні науки. Спеціальність 035 Філологія. Спеціалізація 035.033 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська
<b>Викладачі курсу</b>	доц. Ніколайчук Х.М.
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<b>khrystyna.nikolaychuk@lnu.edu.ua</b>
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	вівторок (16.30-18.30)
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://philology.lnu.edu.ua/course/problemy-metodyky-vykladannia-polskoi-movy">https://philology.lnu.edu.ua/course/problemy-metodyky-vykladannia-polskoi-movy</a>
<b>Інформація про курс</b>	Завданням курсу «Проблеми методики викладання польської мови як іноземної» є навчити студентів застосовувати засвоєні в межах курсу «Методика викладання польської мови як іноземної» знання в ракурсі навчання україномовної учнівської аудиторії. Особливу увагу буде зосереджено на практичному підході до опрацювання матеріалу. Курс передбачає виконання індивідуальних проєктів, спрямованих на подолання інтерференцій у польському мовленні українців.
<b>Коротка анотація курсу</b>	Навчальний курс «Проблеми методики викладання польської мови як іноземної» має на меті ознайомити студентів із принципами методики викладання польської мови (її фонетики, граматики, лексики та фразеології, синтаксису) як мови близькоспорідненої українській. Особливу увагу зосереджено на міжмовних інтерференціях граматичного характеру, омонімах, різниці у вимові деяких звуків тощо. Декілька занять присвячено викладанню мовного етикету та особливостям формування комунікативної компетенції.
<b>Мета та цілі курсу</b>	<b>Метою</b> навчальної дисципліни «Проблеми методики викладання польської мови як іноземної» є ознайомлення студентів із особливостями викладання польської мови як іноземної особам, рідною (першою) мовою яких є українська. Для досягнення мети навчальної дисципліни «Проблеми методики викладання польської мови як іноземної» в процесі її викладання необхідно вирішити такі <b>завдання</b> :  1) систематизувати знання студентів про методи навчання польської мови як іноземної; 2) проаналізувати специфіку навчання українців різним типам мовленнєвої діяльності польською мовою; 3) ознайомити студентів із специфікою теоретичних та практичних підходів до норми та помилки у глоттодідактиці;

	<p>4) зіставити особливості навчання польської мови українців та тестування їхніх знань з вимогами польського державного іспиту на здобуття сертифікату;</p> <p>5) проаналізувати основні інтерференційні явища в польському мовленні українців на усіх рівнях мовної системи та в комунікації;</p> <p>6) обговорити типи вправ, придатних для подолання українсько-польської інтерференції при вивченні польської мови як іноземної;</p> <p>7) розглянути місце вправ на подолання українсько-польських інтерференцій у структурі уроку (для адресатів різного віку та різного ступеня знання польської мови).</p>
<p><b>Література для вивчення дисципліни</b></p>	<p><b>До Модуля 1</b></p> <p><i>Основна</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bańko M. Słownik dobrego stylu, czyli wyrazy, które się lubią. Warszawa, 2006.</li> <li>2. Burkhardt H. Miejsce kolokacji w leksykografii i ich rola w tworzeniu tekstów w języku obcym. [W:] Acta Universitatis Lodzianis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców 17: Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego – 2: Jubileusz 50-lecia Studium Języka Polskiego dla Cudzoziemców UŁ. Red. G. Zarzycka i G. Rudziński. Łódź, 2010. S. 177-184.</li> <li>3. Dąbrowska A., Pasięka M. Błędy językowe w tekstach pisanych przez cudzoziemców – wybrane problemy związane z klasyfikacją i oceną. [W:] Rozwijanie i testowanie biegłości w języku polskim jako obcym. Red. A. Seretny i E. Lipińska. Kraków, 2008. S. 103-113.</li> <li>4. Dąbrowska A., Dobesz U., Pasięka M., Co warto wiedzieć. Poradnik metodyczny dla nauczycieli języka polskiego jako obcego na Wschodzie, Warszawa 2010.</li> <li>5. Dąbrowska A. Kreatywność formacji słowotwórczych cudzoziemców uczących się języka polskiego. [W:] O trudnym łatwo. Materiały sesji poświęconej popularyzacji nauki. Red. J. Miodek i M. Zaśko-Zielińska. Wrocław, 2002. S. 211-221.</li> <li>6. Dilna J, Sahata J. Frazeologia w programie studiów polonistycznych na Uniwersytecie Lwowskim oraz w materiałach egzaminów certyfikacyjnych z języka polskiego jako obcego. [W:] Język jako obcy: problemy certyfikacji według standardów europejskich. Materiały z Międzynarodowej Konferencji Naukowej. Lwów, 23-24 kwietnia 2009 roku. Lwów, 2010. S. 136-143.</li> <li>7. Kita M., Polański E., Słownik paronimów, czyli wyrazów mylonych, Warszawa 2004.</li> <li>8. Komorowska H. Nauczanie wymowy, rytmu i intonacji. [W:] Komorowska H. Metodyka nauczania języków obcych. Warszawa, 2005. S. 136-146.</li> <li>9. Kompetencja komunikacyjna. [W:] Gry i zabawy w kształceniu językowym. Propozycje, scenariusze, projekty. Red. H. Wiśniewska. Lublin, 2000. S. 135-204.</li> </ol>

10. Krawczuk A., Błędy gramatyczne studentów polonistyki lwowskiej spowodowane polsko-ukraińską interferencją, [w:] „Postscriptum” 2006, nr 2 (52).
11. Krawczuk A., Rusin M. Korelacja między programami nauczania na polonistyce lwowskiej a wymaganiami egzaminów certyfikacyjnych z języka polskiego jako obcego. [W:] Język jako obcy: problemy certyfikacji według standardów europejskich. Materiały z Międzynarodowej Konferencji Naukowej. Lwów, 23-24 kwietnia 2009 roku. Lwów, 2010. S. 123-135.
12. Krawczuk A., Pragmalingwistyka. Polska etykieta językowa. Zmiany w zwyczajach językowych Polaków na przełomie wieków, [w:] A. Krawczuk, Leksykologia i kultura języka polskiego, t. 2: Kultura języka, Kijów 2011, s. 422-489.
13. Krawczuk A., Wybrane zagadnienia poprawności fleksyjnej. Tendencje rozwoju polskiej fleksji, [w:] A. Krawczuk, Leksykologia i kultura języka polskiego, t. 2: Kultura języka, Kijów 2011, s. 173- 225.
14. Martyniuk W. Europejski system opisu kształcenia językowego a nauczanie języka polskiego jako obcego. [W:] Z zagadnień dydaktyki języka polskiego jako obcego. Red. E. Lipińska i A. Seretny. Kraków, 2006. S. 117-129.
15. Maciołek M., Tambor J., Głoski polskie. Przewodnik fonetyczny dla cudzoziemców i nauczycieli uczących języka polskiego jako obcego, Katowice 2012.
16. Markowski A. Językowa grzeczność po polsku. [W:] Markowski A. Jak dobrze pisać i mówić po polsku. Warszawa, 2000. S. 53-101.
17. Marcjanik M., ABC grzeczności językowej, [w:] Polszczyzna na co dzień, red. M. Bańko, Warszawa 2006, s. 231-310.
18. Mędak S. Praktyczny słownik łączliwości składniowej czasowników polskich. Kraków, 2005.
19. Nagórko A., Łaziński M., Burkhardt H. Dystynktywny słownik synonimów, Kraków, 2004.
20. Seretny A., Lipińska E. ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego. Kraków, 2005.
21. Śpiwak O., Jurkowski M. Ukraińsko-polski słownik syntaktyczny. Warszawa, 2003.
22. Zarzycka G. Typy zakłóceń w komunikacji międzykulturowej. [W:] Język w komunikacji. T. 3. Red. G. Hebrajska. Łódź, 2001. S. 243-257.
23. Zgólkowie H. i T. Językowy savoir-vivre. Praktyczny poradnik posługiwania się polszczyzną w sytuacjach oficjalnych i towarzyskich. Poznań, 2001.
24. Кононенко І., Співак О., Українсько-польський словник міжмовних омонімів та паронімів, Київ 2008.
25. Кравчук А., Ковалевський Є. Методика викладання польської мови. Мова і культура в полоністичній дидактиці в Україні: підручник для вищих навч. закладів. Київ, 2017.

*Додаткова*

26. Bańko M. O tzw. prozodii semantycznej i jej opisie w słownikach. [W:] Nowe studia leksykograficzne 2. Red. P. Żmigrodzki, R. Przybylska. Kraków, 2008. S. 151-161.

27. Dąbrowska A., Pasięka M. Kiedy to było? Kiedy to będzie? Nieregularności w użyciu okoliczników czasu. [W:] Inne optyki. Nowe programy, nowe metody, nowe technologie w nauczaniu kultury polskiej i języka polskiego jako obcego. Red. R. Cudak i J. Tambor. Katowice, 2001. S. 444-457.
28. Dębski Ł. Łamislówka. Warszawa, 2007.
29. Dunaj B., Zasady poprawnej wymowy polskiej, [w:] „Język Polski” 2006, z. 3. Grybosiowa A. Cudzoziemiec wobec języka i kultury polskiej. [W:] Postscriptum. 2002. Nr 2-3 (42-43). S. 116-119.
30. Fastyn K. „W Szczebrzeszynie chrząszcz brzmi w trzcinie”, czyli wykorzystywanie wierszy Jana Brzechwy w nauczaniu języka polskiego jako obcego na poziomie A2. [W:] Acta Universitatis Lodzianis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców 17: Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego – 2: Jubileusz 50-lecia Studium Języka Polskiego dla Cudzoziemców UŁ. Red. G. Zarzycka i G. Rudziński. Łódź, 2010. S. 267-273.
31. Jasińska M. Zagadki dla dzieci w nauczaniu cudzoziemców fonetyki języka polskiego. [W:] Acta Universitatis Lodzianis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców 17: Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego – 2: Jubileusz 50-lecia Studium Języka Polskiego dla Cudzoziemców UŁ. Red. G. Zarzycka i G. Rudziński. Łódź, 2010. S. 257-265.
32. Karczmarszuk B., Wymowa polska z ćwiczeniami, Lublin 2012.
33. Kita M., Skudrzyk A. Człowiek i jego świat w słowach i tekstach. Wybór tekstów języka polskiego dla cudzoziemców zaawansowanych. Katowice, 2006.
34. Komorowska H. Reagowanie na wypowiedź ucznia. Poprawa błędów językowych. [W:] H. Komorowska. Metodyka nauczania języków obcych. Warszawa, 2005. S. 234-242.
35. Madeja A., Malejka J. Program komputerowy jako pomoc w nauczaniu frazeologii polskiej. [W:] Inne optyki. Nowe programy, nowe metody, nowe technologie w nauczaniu kultury polskiej i języka polskiego jako obcego. Red. R. Cudak i J. Tambor. Katowice, 2001. S. 417-421.
36. Markowski A. Błąd językowy. [W:] Nowy słownik poprawnej polszczyzny. Red. A. Markowski. Warszawa, 1999. S. 1621-1623.
37. Markowski A. Łączliwość wyrazów, jej typy i kwestie normatywne z nią związane. [W:] Markowski A. Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne, Warszawa, 2005. S. 251-262.
38. Markowski A. Trudne kwestie łączenia wyrazów – składnia. [W:] Język polski. Poradnik Profesora Andrzeja Markowskiego. Warszawa, 2003. S. 239-328.
39. Mędak S. Co z czym? Ćwiczenia składniowe dla grup zaawansowanych. Kraków, 2002.
40. Michalewski K. Norma językowa a nauczanie języka polskiego jako obcego. [W:] Język polski jako język obcy. Red. S. Grabias. Lublin, 1992.
41. Ohorilko O., Osobliwości składni rzędu w tekstach ukraińskich studentów polonistów, [w:] „Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców” 2011, t. 18.
42. Podracki J. Poziomy normy językowej w nauczaniu języka

	<p>polskiego jako obcego (JPJO). [W:] Kanon kultury w nauczaniu języka polskiego jako obcego. Materiały z Konferencji Naukowej. Red. P. Garncarek, P. Kajak i A. Zieniewicz. Warszawa, 2010. S. 143-147.</p> <p>43. Pyzik J. Słowotwórstwo. [W:] Przygoda z gramatyką. Fleksja i słowotwórstwo imion. Kraków, 2001. S. 293-411.</p> <p>44. Strzałkowska M. Gimnastyka dla języka (i Polaka, i Anglika). Poznań, 2004.</p> <p>45. Tambor J. Po co są końcówki równoległe? [W:] Sztuka czy rzemiosło? Nauczyć Polski i polskiego. Red. A. Achtelek i J. Tambor. Katowice, 2007. S. 9-20.</p> <p>46. Turek W. P. Czy uczymy cudzoziemców tego samego języka, którym mówią na co dzień Polacy? [W:] Sprawności przede wszystkim. Red. A. Seretny i E. Lipińska. Kraków, 2006. S. 115-127.</p> <p>47. Żmigrodzki P. Związki między składnikami w zdaniu polskim. [W:] Sztuka czy rzemiosło? Nauczyć Polski i polskiego. Red. A. Achtelek i J. Tambor. Katowice, 2007. S. 35-51.</p> <p>48. Żurek A. Grzeczność językowa w polszczyźnie cudzoziemców. Łask, 2008.</p> <p>49. Кравчук А., Граматика і успішність комунікації (дещо з польсько-українських граматичних контрастів, [w:] Проблеми слов'язнознавства. Збірник наукових праць, red. В. Чорній, Львів 2012, вип. 61.</p> <p><i>Інформаційні ресурси</i></p> <p><a href="http://certyfikatpolski.pl/">http://certyfikatpolski.pl/</a></p> <p><a href="https://www.ore.edu.pl/wp-content/uploads/attachments/ESOKJ_Europejski-System-Opisu.pdf">https://www.ore.edu.pl/wp-content/uploads/attachments/ESOKJ_Europejski-System-Opisu.pdf</a></p> <p><a href="https://zw.lt/tag/gramatyczne-poniedzialki/">https://zw.lt/tag/gramatyczne-poniedzialki/</a></p> <p><a href="http://www.bristol.us.edu.pl/pomoce_dydaktyczne/po_polsku_bez_bled_u.pdf">http://www.bristol.us.edu.pl/pomoce_dydaktyczne/po_polsku_bez_bled_u.pdf</a></p> <p><a href="http://leksykografia.uw.edu.pl/">http://leksykografia.uw.edu.pl/</a></p> <p><a href="https://zw.lt/tag/gramatyczne-poniedzialki/">https://zw.lt/tag/gramatyczne-poniedzialki/</a></p> <p><a href="https://kanapka.pl.ua/blog/">https://kanapka.pl.ua/blog/</a></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=KYiaAYVb7Cw">https://www.youtube.com/watch?v=KYiaAYVb7Cw</a></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=RGIGAOy_Wz8">https://www.youtube.com/watch?v=RGIGAOy_Wz8</a></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=g34KTu_6t2I">https://www.youtube.com/watch?v=g34KTu_6t2I</a></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=wZxAgf_fiGQ">https://www.youtube.com/watch?v=wZxAgf_fiGQ</a></p> <p><a href="https://www.youtube.com/playlist?list=PLMAH1yXs7BSEr_On-pSjnzXYvhK8wQYw8">https://www.youtube.com/playlist?list=PLMAH1yXs7BSEr_On-pSjnzXYvhK8wQYw8</a></p>
<b>Тривалість курсу</b>	Один семестр (2-й магістратури)
<b>Обсяг курсу</b>	Загальний обсяг 150 годин, у т. ч. 16 лекційні, 32 - практичні і 102 години самостійної роботи. 5 кредитів ЄКТС.
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>Студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основні методи навчання польської мови як іноземної;</li> <li>• особливості навчання українців різним типам мовленнєвої діяльності;</li> <li>• відповідність програм навчання польської мови на полоністичному відділенні Львівського національного</li> </ul>

	<p>університету імені Івана Франка змістові польського державного іспиту на здобуття сертифікату;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• специфіку підходів до понять „норма” й „помилка” у глоттодидактиці;</li> <li>• джерела кодифікації норми та підручники й посібники, найбільш придатні для осіб, що вивчають польську мову, різного віку і різного ступення володіння нею;</li> <li>• типові інтерференції української мови в польському мовленні українців на всіх рівнях мовної системи;</li> <li>• типи прагмалінгвістичних невдач у польському мовленні українців та їхні причини;</li> <li>• особливості застосування на заняттях з польської мови як іноземної вправ, здатних долати інтерференції в польському мовленні українців.</li> </ul> <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• виявляти типи і причини мовних помилок у польському мовленні українців;</li> <li>• відмежовувати помилки, спричинені інтерференцією, від помилок, спричинених іншими чинниками;</li> <li>• готувати різні типи вправ на подолання граматичних, лексичних і прагмалінгвістичних інтерференцій української мови;</li> <li>• застосовувати вправи різного ступеня складності на заняттях з польської мови з українцями;</li> <li>• користуватися відповідними для навчального процесу підручниками, посібниками, джерелами кодифікації норми;</li> <li>• користуватися з викладацькою та навчальною метою електронними корпусами текстів.</li> </ul>
<b>Ключові слова</b>	Польська мова, мовні рівні, сертифікаційні іспити, екзаменаційні стандарти, інтерференція, методи викладання.
<b>Формат курсу</b>	Очний, заочний
<b>Теми</b>	* СХЕМА КУРСУ
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Іспит
<b>Пререквізити</b>	Програма курсу «Проблеми методики викладання польської мови як іноземної» укладена із врахуванням програм таких навчальних дисциплін як «Сучасна польська мова (орфографія)», «Сучасна польська мова (морфологія)», «Сучасна польська мова (фонетика і фонологія)», «Сучасна польська мова (синтаксис)», «Польська фразеологія», «Культура польської мови», «Методика викладання польської мови як іноземної».
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	Лекція, бесіда, наочні матеріали (ілюстрація, презентація), науково-дослідні проекти, методи стимулювання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності, методи контролю і самоконтролю (усне опитування, письмовий контроль, тестові завдання, написання текстів на різноманітні теми). На заняттях використовуються автентичні матеріали (тексти, відео, звукозаписи тощо).

<b>Необхідне обладнання</b>	Проектор, ноутбук, колонки
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються так:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• практичні (індивідуальні проекти): 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50;</li> <li>• іспит: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50.</li> </ul> <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p>
<b>Питання до екзамену</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Методика викладання мови як іноземної як наука. Методи вивчення мови як іноземної.</li> <li>2. Позитивний та негативний трансфер при вивченні близькоспорідненої мови як іноземної.</li> <li>3. Помилка та норма у викладанні польської мови іноземцям: теоретичні та практичні аспекти.</li> <li>4. Європейська система опису мовної підготовки, стандарти вимог до знання польської мови на різних рівнях.</li> <li>5. Словники у викладанні польської мови українцями.</li> <li>6. Словозмінні інтерференції української мови в польському мовленні українців. Специфіка реалізації іменних категорій польської мови порівняно з українською. Інтерференції у відмінкових формах, пов'язані з морфологічними, семантичними та лексичними чинниками.</li> <li>7. Словозмінні інтерференції української мови в польському мовленні українців. Специфіка реалізації вербальних категорій польської мови порівняно з українською.</li> <li>8. Синтаксичні інтерференції української мови в польському мовленні українців. Специфіка реалізації синтаксичних категорій польської мови порівняно з українською. Особливості зв'язків керування та узгодження в польській мові порівняно з українською.</li> <li>9. Синтаксичні інтерференції української мови в польському мовленні українців. Специфіка реалізації синтаксичних категорій польської мови порівняно з українською. Особливості порядку слів у реченні, форм іменного та дієслівного складеного присудків.</li> <li>10. Інтерференції у сфері вимови в польському мовленні українців. Специфіка реалізації в польській мові голосних <i>o</i>, <i>u</i>, так званих носових голосних. Особливості вимови деяких приголосних та груп приголосних, порівняно зі схожими звуками української мови.</li> <li>11. Лексичні та фразеологічні інтерференції української мови в польському мовленні українців. Лексичні вияви відмінностей у мовній картині світу поляків та українців.</li> <li>12. Лексичні інтерференції української мови в польському мовленні українців. Особливості навчання українців вживання синонімічних засобів польської мови, польсько-українських омонімів.</li> <li>13. Категоріальна, нормативна та ідіоматична сполучуваність слів</li> </ol>



	<p>у польській мові. Інтерференції української мови в польському мовленні українців, пов'язані з різними видами сполучуваності слів.</p> <p>14. Словотвірні інтерференції української мови в польському мовленні українців. Специфіка творення словотвірних категорій і типів у польській мові порівняно з українською. Особливості навчання українців творення польських префіксальних дієслів та відприкметникових іменників на позначення ознак.</p> <p>15. Спільне та відмінне в традиційній моделі польського та українського мовленнєвого етикету. Типові інтерференції української мови у сфері польського мовленнєвого етикету та способи їх подолання.</p> <p>16. Помилки в польському мовленні українців, які спричиняють комунікативні невдачі. Поняття лінгвопрагматичної інтерференції. Помилки у сфері мовленнєвих актів і жанрів. Роль культури у вивченні польської мови як іноземної.</p>
<p><b>Опитування</b></p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

## СХЕМА КУРСУ

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год	Термін виконання
	<b>МОДУЛЬ I</b>				
1 тиж. 2 год.	1. Обговорення матеріалу (з доповненням), засвоєного в межах курсу «Методика викладання польської мови як іноземної», а саме: про методи вивчення мови як іноземної, Європейську систему опису мовної підготовки, стандарти вимог до знання польської мови на різних рівнях (з аналізом доступних на сторінці сертифікаційного іспиту тестів). Відповідність програм навчання польської мови на полоністичному відділенні Львівського національного університету імені Івана Франка змістові польського державного іспиту на здобуття сертифікату.	практична	Dąbrowska A., Pasięka M. Błędy językowe w tekstach pisanych przez cudzoziemców – wybrane problemy związane z klasyfikacją i oceną. [W:] Rozwijanie i testowanie biegłości w języku polskim jako obcym. Red. A. Seretny i E. Lipińska. Kraków, 2008. S. 103-113. Krawczuk A. Między poprawnością a niepoprawnością. Źródła kodyfikacji normy w nauczaniu języka polskiego jako obcego. [W:] Polonistyka bez granic. T. 2. Glottodydaktyka polonistyczna – współczesny język polski – językowy obraz świata. Red. W. Miodunka, R. Nycz, T. Kunz. Kraków, 2010. S. 221–231. Krawczuk A., Rusin M. Korelacja między programami	Повторення матеріалу про роль словників у навчанні польської мови як іноземної. Опрацювання матеріалу про навчання і розвиток різних мовленнєвих вмінь.  7 год.	

			<p>nauczania na polonistyce lwowskiej a wymaganiami egzaminów certyfikatowych z języka polskiego jako obcego.</p> <p>[W:] Język jako obcy: problemy certyfikacji według standardów europejskich. Materiały z Międzynarodowej Konferencji Naukowej. Lwów, 23-24 kwietnia 2009 roku. Lwów, 2010. S. 123-135.</p> <p>Martyniuk W. Europejski system opisu kształcenia językowego a nauczanie języka polskiego jako obcego. [W:] Z zagadnień dydaktyki języka polskiego jako obcego. Red. E. Lipińska i A. Seretny. Kraków, 2006. S. 117-129.</p> <p>Seretny A., Lipińska E. Certyfikatowe egzaminy z języka polskiego jako obcego. [W:] Seretny A., Lipińska E. ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego. Kraków, 2005. S. 299-307.</p> <p>Seretny A., Lipińska E. Słowniki ogólne języka polskiego; Słowniki specjalistyczne; Słowniki</p>		
--	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

			<p>ogólne dla cudzoziemców; Słowniki specjalistyczne dla cudzoziemców. [W:] Seretny A., Lipińska E. ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego. Kraków, 2005. S. 314-315.</p> <p>Seretny A., Lipińska E. Słowniki użyteczne w nauce języka polskiego jako obcego. [W:] Seretny A., Lipińska E. ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego. Kraków, 2005. S. 105-109.</p> <p><a href="http://certyfikatpolski.pl/">http://certyfikatpolski.pl/</a>  <a href="https://www.ore.edu.pl/wp-content/uploads/attachments/ESOKJ_Europejski-System-Opisu.pdf">https://www.ore.edu.pl/wp-content/uploads/attachments/ESOKJ_Europejski-System-Opisu.pdf</a></p>		
1 тиж. 2 год.	<p>2. Специфіка у викладанні польської словозміни</p> <p>Граматика у методиці викладання польської мови як іноземної: „граматичні” і „неграматичні” методи. Словозмінні інтерференції української мови в польському мовленні українців. Специфіка реалізації іменних і вербальних категорій польської мови порівняно з українською (рід, число, особа, вид та ін.). Інтерференції у відмінкових формах, пов’язані з морфологічними, семантичними та лексичними чинниками. Типи вправ, спрямовані на подолання словозмінних інтерференцій в осіб різного віку та</p>	лекція	<p>Krawczuk A., Błędy gramatyczne studentów polonistyki lwowskiej spowodowane polsko-ukraińską interferencją, [w:] „Postscriptum” 2006, nr 2 (52).</p> <p>Krawczuk A., Wybrane zagadnienia poprawności fleksyjnej. Tendencje rozwoju polskiej fleksji, [w:] A. Krawczuk, Leksykologia i</p>	<p>Опрацювання теоретичного матеріалу.</p> <p>Приготування власних вправ з використанням польських іменників, які відрізняються родом у відповідних українських еквівалентах. Аналіз наявності таких «проблемних» для українця місць у підручниках з вивчення польської мови як іноземної.</p>	

	різного ступеня знання польської мови як іноземної.		<p>kultura języka polskiego, t. 2: Kultura języka, Kijów 2011, s. 173- 225.</p> <p>Seretny A., Lipińska E.. [W:] Seretny A., Nauczanie gramatyki Lipińska E. ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego. Kraków, 2005. S. 111-133.</p> <p>Кравчук А., Ковалевський Є. Методика викладання польської мови. Мова і культура в полоністичній дидактиці в Україні: підручник для вищих навч. закладів. Київ, 2017. С. 150-176.</p> <p><a href="http://www.bristol.us.edu.pl/po/moce_dydaktyczne/po_polsku/bez_bledu.pdf">http://www.bristol.us.edu.pl/po/moce_dydaktyczne/po_polsku/bez_bledu.pdf</a></p>	7 год.	
2 тиж. 2 год.	3. Словники у викладанні та вивченні польської мови як іноземної. Загальномовні словники. Придатність спеціальних словників у курсі польської мови для українців. Лінгводидактичні словники (використання знань, здобутих на курсі «Польська лексикографія» крізь призму глоттодидактики). Позитивний та негативний трансфер при вивченні близькоспорідненої мови як іноземної. Помилка та норма у викладанні польської мови іноземцям: теоретичні та практичні аспекти.	практична	<a href="http://leksykografia.uw.edu.pl/">http://leksykografia.uw.edu.pl/</a>	Приготування до тестового контролю знань про методи викладання іноземної мови, вимоги до сертифікаційних іспитів з польської мови.	8 год.
3 тиж.	4. Тестовий контроль знань. Презентація і обговорення вправ з польської словозміни (категорія роду).	практична		Приготування власних вправ на вид польських дієслів (з урахуванням інтерференцій).	

2 год.				Аналіз наявності таких «проблемних» для українця місць у підручниках з вивчення польської мови як іноземної.  5 год.	
3 тиж. 2 год.	5. Особливості викладання синтаксису. Синтаксичні інтерференції української мови в польському мовленні українців. Специфіка реалізації синтаксичних категорій польської мови порівняно з українською. Особливості зв'язків керування та узгодження в польській мові порівняно з українською, порядку слів у реченні, форм іменного та дієслівного складеного присудків. Специфіка навчання українців керування слів. Типи вправ, спрямовані на подолання синтаксичних інтерференцій в осіб різного віку та різного ступеня знання польської мови як іноземної.	лекція	Jadacka H. Poprawność w związkach rządu. [W:] Kultura języka polskiego. Flexja, słowotwórstwo, składnia. Warszawa, 2005. S. 149-163. Mędak S. Praktyczny słownik łączliwości składniowej czasowników polskich. Kraków, 2005. Seretny A., Lipińska E. Nauczanie gramatyki. [W:] Seretny A., Lipińska E. ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego. Kraków, 2005. S. 111-133. Śpiwak O., Jurkowski M. Ukraińsko-polski słownik syntaktyczny. Warszawa, 2003. Кравчук А., Ковалевський Є. Методика викладання польської мови. Мова і культура в полоністичній дидактиці в Україні: підручник для вищих навч. закладів. Київ, 2017. С. 209-	Опрацювання теоретичного матеріалу. Приготування власних вправ на дієслівне керування. Аналіз наявності таких «проблемних» для українця місць у підручниках з вивчення польської мови як іноземної. 7 год.	

			224. <a href="http://www.bristol.us.edu.pl/po/moce_dydaktyczne/po_polsku_bez_bledu.pdf">http://www.bristol.us.edu.pl/po/moce_dydaktyczne/po_polsku_bez_bledu.pdf</a>		
4 тиж. 2 год.	6. Презентація і обговорення вправ на вид польських дієслів (з урахуванням інтерференцій).	практична			
5 тиж. 2 год.	7. Презентація і обговорення вправ на дієслівне керування (з урахуванням інтерференцій).	практична		Приготування власних вправ на різного типу синтаксичні аспекти, в межах яких можуть виникати типові помилки у польському мовленні українців. Аналіз наявності таких «проблемних» для українця місць у підручниках з вивчення польської мови як іноземної.	5 год.
5 тиж. 2 год.	8. Особливості навчання українців польської вимови та інтонації. Інтерференції у сфері вимови в польському мовленні українців. Специфіка реалізації в польській мові голосних <i>o</i> , <i>u</i> , так званих носових голосних. Особливості вимови деяких приголосних та груп приголосних, порівняно зі схожими звуками української мови. Специфіка навчання українців польської вимови. Типи вправ, спрямовані на подолання орфоепічних інтерференцій в осіб різного віку та різного ступеня знання польської мови як іноземної.	лекція	Dąbrowska A., Dobesz U., Pasięka M., Nauczanie wymowy polskiej, [w:] A. Dąbrowska, U. Dobesz, M. Pasięka, Co warto wiedzieć. Poradnik metodyczny dla nauczycieli języka polskiego jako obcego na Wschodzie, Warszawa 2010, s. 80-96. Komorowska H. Nauczanie wymowy, rytmu i intonacji. [W:] Komorowska H. Metodyka	Опрацювання теоретичного матеріалу. Приготування власних вправ на удосконалення польської вимови й інтонації українців. Аналіз наявності таких «проблемних» для українця місць у підручниках з вивчення польської мови як іноземної.	7 год.

			<p>nauczania języków obcych. Warszawa, 2005. S. 136-146.</p> <p>Maciołek M., Tambor J., Głoski polskie. Przewodnik fonetyczny dla cudzoziemców i nauczycieli uczących języka polskiego jako obcego, Katowice 2012.</p> <p>Seretny A., Lipińska E. Nuczenie wymowy i intonacji. [W:] Seretny A., Lipińska E. ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego. Kraków, 2005. S. 23-43.</p> <p>Кравчук А., Ковалевський Є. Методика викладання польської мови. Мова і культура в полоністичній дидактиці в Україні: підручник для вищих навч. закладів. Київ, 2017.</p> <p>Кравчук А. Польська вимова з елементами правопису (для українців, що вивчають польську мову): навчальний посібник. Київ, 2015. С. 224-237.</p>		
6 тиж. 2 год.	9. Презентація і обговорення вправ на різного типу синтаксичні аспекти, в межах яких можуть виникати типові помилки у польському мовленні українців.	практична			
7	10. Презентація і обговорення вправ на	практична	Інтерв'ю з Х. Ніколайчук про	Приготування власних вправ	



<p>тиж. 2 год.</p>	<p>удосконалення польської вимови й інтонації українців.</p>		<p>польсько-українські омоніми в програмі В. Янковського «Студія Львів» (спільний проект радіо «WNET» і радіо «Кур'єр Галиційський»  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=KYiaAYVb7Cw">https://www.youtube.com/watch?v=KYiaAYVb7Cw</a>  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=RGIGAOy_Wz8">https://www.youtube.com/watch?v=RGIGAOy_Wz8</a>  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=g34KTu_6t2I">https://www.youtube.com/watch?v=g34KTu_6t2I</a>  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=wZxAgf_fiGQ">https://www.youtube.com/watch?v=wZxAgf_fiGQ</a></p>	<p>з використанням польсько-українських омонімів. Аналіз наявності таких «проблемних» для українця місць у підручниках з вивчення польської мови як іноземної.</p> <p>5 год.</p>	
<p>7 тиж. 2 год.</p>	<p>11. Специфіка вивчення лексики та фразеології Лексичні та фразеологічні інтерференції української мови в польському мовленні українців. Лексичні вияви відмінностей у мовній картині світу поляків та українців. Особливості навчання українців вживання синонімічних засобів польської мови. Типи вправ, спрямовані на подолання лексичних та фразеологічних інтерференцій в осіб різного віку та різного ступеня знання польської мови як іноземної.</p>	<p>лекція</p>	<p>Dąbrowska A., Dobesz U., Pasięka M., Nauczanie słownictwa, [w:] A. Dąbrowska, U. Dobesz, M. Pasięka, Co warto wiedzieć. Poradnik metodyczny dla nauczycieli języka polskiego jako obcego na Wschodzie, Warszawa 2010, s. 104-116.  Dilna J., Sahata J. Frazeologia w programie studiów polonistycznych na Uniwersytecie Lwowskim oraz w materiałach egzaminów certyfikacyjnych z języka polskiego jako obcego. [W:] Język jako obcy: problemy certyfikacji według standardów europejskich. Materiały z Międzynarodowej Konferencji</p>	<p>Опрацювання теоретичного матеріалу.  Приготування власних вправ з використанням польських фразеологізмів, які структурно відрізняються від відповідних українських (при збереженні семантичної схожості цих одиниць). Аналіз наявності таких «проблемних» для українця місць у підручниках з вивчення польської мови як іноземної.</p> <p>7 год.</p>	

			<p>Naukowej. Lwów, 23-24 kwietnia 2009 roku. Lwów, 2010. S. 136-143.</p> <p>Kita M., Polański E., Słownik paronimów, czyli wyrazów mylonych, Warszawa 2004.</p> <p>Seretny A., Lipińska E. Nauczanie słownictwa. [W:] Seretny A., Lipińska E. ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego. Kraków, 2005. S. 75-110.</p> <p>Кононенко І., Співак О., Українсько-польський словник міжмовних омонімів та паронімів, Київ 2008.</p> <p>Кравчук А., Ковалевський Є. Методика викладання польської мови. Мова і культура в полоністичній дидактиці в Україні: підручник для вищих навч. закладів. Київ, 2017. С. 238-253.</p>		
8 тиж. 2 год.	12. Презентація і обговорення вправ з використанням польсько-українських омонімів.	практична			
9 тиж. 2 год.	13. Презентація і обговорення вправ з використанням польської фразеології, що формально дещо відрізняється від українських відповідників (ФО <i>wstać lewą nogą</i> – ФО <i>встати з лівої ноги</i> тощо).	практична		Приготування власних вправ з унаочненням відмінностей мовної картини світу поляків і українців (слова типу <i>rodzeństwo, siostrzeniec, cera</i>	

				тощо).	
				5 год.	
9 тиж. 2 год.	14. Особливості навчання українців сполучуваності слів у польській мові. Категоріальна, нормативна та ідіоматична сполучуваність слів у польській мові. Інтерференції української мови в польському мовленні українців, пов'язані з різними видами сполучуваності слів. Типи вправ, спрямовані на подолання синтаксичних інтерференцій в осіб різного віку та різного ступеня знання польської мови як іноземної.	лекція	Bańko M. Słownik dobrego stylu, czyli wyrazy, które się lubią. Warszawa, 2006. Burkhardt H. Miejsce kollokacji w leksykografii i ich rola w tworzeniu tekstów w języku obcym. [W:] Acta Universitatis Lodzianensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców 17: Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego – 2: Jubileusz 50-lecia Studium Języka Polskiego dla Cudzoziemców UŁ. Red. G. Zarzycka i G. Rudziński. Łódź, 2010. S. 177-184. Nagórko A., Łaziński M., Burkhardt H. Dystynktywny słownik synonimów, Kraków, 2004. Кравчук А., Ковалевський Є. Методика викладання польської мови. Мова і культура в полоністичній дидактиці в Україні: підручник для вищих навч. закладів. Київ, 2017. С. 242-244.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Приготування власних вправ на синонімічні пари прикметників, що відрізняються сполучуваністю у польській та українській мовах ( <i>тоспу, silny; міцний, сильний</i> ). Аналіз наявності таких «проблемних» для українця місць у підручниках з вивчення польської мови як іноземної.	7 год.
10 тиж.	15. Презентація і обговорення вправ з унаочненням відмінностей мовної картини світу поляків і українців, віддзеркаленої у лексиці.	практична			

2 год.					
11 тиж. 2 год.	16. Презентація і обговорення вправ на синонімічні пари прикметників, що відрізняються сполучуваністю у польській та українській мовах ( <i>тоспу, silny; міцний, сильний</i> ).	практична		Приготування власних вправ на синонімічні дієслова, які мають різну семантичну прозодію ( <i>odnieść, ponieść; wyrządzić, wyświadczyć</i> ).	5 год.
11 тиж. 2 год.	17. Особливості навчання українців польського словотвору. Словотвірні інтерференції української мови в польському мовленні українців. Специфіка творення словотвірних категорій і типів у польській мові порівняно з українською. Особливості навчання українців творення польських префіксальних дієслів та відприкметникових іменників на позначення ознак. Типи вправ, спрямовані на подолання словотвірних інтерференцій в осіб різного віку та різного ступеня знання польської мови як іноземної.	лекція	Dąbrowska A. Kreatywność formacji słowotwórczych cudzoziemców uczących się języka polskiego. [W:] O trudnym łatwo. Materiały sesji poświęconej popularyzacji nauki. Red. J. Miodek i M. Zaśko-Zielińska. Wrocław, 2002. S. 211-221. Кравчук А., Ковалевський Є. Методика викладання польської мови. Мова і культура в полоністичній дидактиці в Україні: підручник для вищих навч. закладів. Київ, 2017. С. 244-247.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Приготування власних вправ на подолання словотвірних інтерференцій. Аналіз наявності таких «проблемних» для українця місць у підручниках з вивчення польської мови як іноземної.	7 год.
12 тиж. 2 год.	18. Презентація і обговорення вправ на синонімічні дієслова, які мають різну семантичну прозодію ( <i>odnieść, ponieść; wyrządzić, wyświadczyć</i> ).	практична			
13 тиж.	19. Презентація і обговорення вправ на подолання словотвірних інтерференцій.	практична	<a href="https://zw.lt/tag/gramatyczne-poniedzialki/">https://zw.lt/tag/gramatyczne-poniedzialki/</a> <a href="https://kanapka.pl.ua/blog/">https://kanapka.pl.ua/blog/</a>	Приготування відеороликів (робота в групах) про різного роду інтерференції у	

2 год.				польському мовленні українця (на вибір студента. Взірцем може послужити цикл програм «Gramatyczne ronedziałki» чи відео мовної школи «KanArka» (випускниці кафедри польської філології ЛНУ ім. І. Франка).	
13 тиж. 2 год.	20. Особливості навчання українців польського мовленнєвого етикету та інших мовленнєвих актів Спільне та відмінне в традиційній моделі польського та українського мовленнєвого етикету. Демократизація мовленнєвого етикету наприкінці ХХ ст. Типові інтерференції української мови у сфері польського мовленнєвого етикету та способи їх подолання.	лекція	Krawczuk A., Pragmalingwistyka. Polska etykieta językowa. Zmiany w zwyczajach językowych Polaków na przełomie wieków, [w:] A. Krawczuk, Leksykologia i kultura języka polskiego, t. 2: Kultura języka, Kijów 2011, s. 422-489. Markowski A. Językowa grzeczność po polsku. [W:] Markowski A. Jak dobrze pisać i mówić po polsku. Warszawa, 2000. S. 53-101. Marcjanik M., ABC grzeczności językowej, [w:] Polszczyzna na co dzień, red. M. Bańko, Warszawa 2006, s. 231-310. Zgólkowie H. i T. Językowy savoir-vivre. Praktyczny poradnik posługiwania się	Приготування власних вправ на засвоєння форм польського мовленнєвого етикету (зокрема, привітання, прохання тощо).	7 год.  5 год.

			<p>polszczyzną w sytuacjach oficjalnych i towarzyskich. Poznań, 2001.</p> <p>Кравчук А., Ковалевський Є. Методика викладання польської мови. Мова і культура в полоністичній дидактиці в Україні: підручник для вищих навч. закладів. Київ, 2017. С. 253-263.</p>		
14 тиж. 2 год.	21. Перегляд і обговорення відеороликів.	практична			
15 тиж. 2 год.	22. Презентація і обговорення вправ на засвоєння форм польського мовленнєвого етикету.	практична		Приготування до підсумкової контрольної роботи.	8 год.
15 тиж. 2 год.	23. Помилки в польському мовленні українців, які спричиняють комунікативні невдачі. Поняття лінгвопрагматичної інтерференції. Помилки у сфері мовленнєвих актів і жанрів. Роль культури у вивченні польської мови як іноземної.	лекція	<p>Kompetencja komunikacyjna. [W:] Gry i zabawy w kształceniu językowym. Propozycje, scenariusze, projekty. Red. H. Wiśniewska. Lublin, 2000. S. 135-204.</p> <p>Zarzycka G. Typy zakłóceń w komunikacji międzykulturowej. [W:] Język w komunikacji. T. 3. Red. G. Hebrajska. Łódź, 2001. S. 243-257.</p> <p>Кравчук А., Ковалевський Є.</p>		

			Методика викладання польської мови. Мова і культура в полоністичній дидактиці в Україні: підручник для вищих навч. закладів. Київ, 2017.С. 145-148.		
16 тиж. 2 год.	24. Повторення вивченого за семестр матеріалу. Підсумкова контрольна робота.	практична			